

РАЗДЕЛ I

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

УДК 81.119

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-6-11

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНО-ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЭРГОНИМОВ Г. ЧЕРЕПОВЦА

Исаева М.Г., Строганова К.С.

Череповецкий государственный университет

162600, г. Череповец, ул. Луначарского, д. 5, Российская Федерация

Аннотация. В этой статье осуществляется многоаспектный анализ иноязычного эргонима как неотъемлемой составляющей современного лингвистического ландшафта г. Череповца. Анализ иноязычных эргонимов заключается в определении их лексико-семантических и структурно-графических особенностей. В ходе исследования были установлены 6 тематических групп иноязычных эргонимов, а также 8 языков, выступающих в качестве источников этих эргонимов. Типичный иноязычный эргоним в исследуемом материале – субстантивное словосочетание из английского или итальянского языка, оформленное при помощи графических средств латиницы.

Ключевые слова: иноязычный эргоним, лингвистический ландшафт, лексико-семантический анализ, структурно-графический анализ.

LEXICAL-SEMANTIC AND STRUCTURAL-GRAPHIC ANALYSIS OF THE FOREIGN ERGONYMS OF CHEREPOVETS CITY

M. Isaeva, K. Stroganova

Cherepovets State University

162600, Cherepovets, Lunacharskogo st., 5, Russian Federation

Abstract. The article deals with the multi-aspect analysis of the foreign ergonym as a constituent of the modern linguistic landscape of Cherepovets city. The analysis of foreign ergonyms consists in defining their lexical-semantic and structural-graphic peculiarities. The investigation revealed 6 thematic groups of the foreign ergonyms and 8 languages as their donors. The typical foreign ergonym in the data under examination is a substantive word combination from the English or Italian languages which is printed with graphic means of Latin script.

Key words: foreign ergonym, linguistic landscape, lexical-semantic analysis, structural-graphic analysis.

Иноязычные слова и выражения – неотъемлемая часть лингвистического ландшафта современных динамично развивающихся городов. Под лингвистическим ландшафтом мы понимаем язык общественных дорожных знаков, рекламных указателей на дорогах, рекламных щитов, названий улиц, магазинных вывесок, общественные знаки на зданиях административного назначения на определённой изучаемой территории (в регионе, области или городе) [7, р. 25]. В эпоху глобализации лингвистический ландшафт современных городов принято анализировать при помощи особого метода, получившего название «метод анализа семиотики городской среды, или метод описания лингвистического ландшафта» [1, с. 159].

Элементом лингвистического ландшафта являются эргонимы, т. е. «имена собственные, служащие для обозначения предприятий различного функционального уровня (дома, предприятия, фирмы, магазины, спорткомплексы, рынки, кинотеатры и т. д.) и для наименования деловых объединений и корпораций» [4, с. 84–87]. В современном лингвистическом ландшафте г. Череповца Вологодской области также присутствуют иноязычные единицы в качестве эргонимов. Необходимо отметить, что в зарубежных и отечественных исследованиях последнего десятилетия понятие лингвистического ландшафта неразрывно связано с понятием многоязычия: исследователи разрабатывают многоязычные модели изучения лингвистического ландшафта [6, р. 66–67], осуществляют их типологизацию и рассматривают объекты многоязычной материальной культуры как его элементы [5, р. 228].

В настоящей работе лингвистический ландшафт также анализируется с позиций многоязычия: одним из центральных понятий является понятие «иноязычный эргоним», под которым понимается «любое слово или словосочетание, образующее городскую номинацию и имеющее в своем составе мотивированный иноязычный элемент. Кроме этого, под эргонимом иноязычного происхождения понимается лексическая единица, прошедшая ряд стадий ассимиляции и вошедшая в словари иностранных слов, иноязычных слов русского языка» [3, с. 248].

Целью настоящего исследования является лексико-семантический и структурно-графический анализ иноязычных эргонимов Зашекснинского микрорайона г. Череповца. Выбор микрорайона города обусловлен экстралингвистическими факторами: этот микрорайон является новым и динамично развивающимся в социальном и экономическом плане.

Материал исследования представлен 69 иноязычными эргонимами. Источниками материала исследования являются вывески с названиями коммерческих предприятий, собранные в Зашекснинском микрорайоне г. Череповца на улицах Батюшкова, Годовикова, Ленинградской, Наседкина и проспектах Октябрьском и Шекснинском в период с февраля по апрель 2016 г. методом фотофиксации. Рассмотрению подвергались обе стороны вышеперечисленных улиц и проспектов вдоль основной проезжей части. Необходимо отметить, что исследованию подвергались только вывески, непосредственно размещённые на наружной части зданий, а не внутри их.

Анализ материала состоит из следующих этапов:

I. Лексико-семантический анализ: А) систематизация иноязычных эргонимов по тематике; Б) определение языков, участвующих в образовании иноязычных эргонимов.

2. Структурно-графический анализ. В рамках этой работы мы выделяем 4 структурные группы эргонимов – аббревиатуры, слова, словосочетания и предложения. Эргонимы-аббревиатуры и эргонимы-словосочетания классифицируются, в свою очередь, в зависимости словообразовательных особенностей. Эргонимы-аббревиатуры (абброэргонимы) классифицируются на основе исследований М.Г. Курбановой [2]. На данном этапе анализа также рассматриваются особенности графического оформления иноязычных эргонимов.

Комплексный лексико-семантический и структурный анализ эргонимов Зашекснинского микрорайона г. Череповца позволяет сделать следующие выводы:

1. Выявленные иноязычные эргонимы образуют 6 тематических групп, а именно бытовые услуги (например, *Mr. Doors* – изготовление дверей, *Pol Master* – напольные покрытия, *Pohjanmaan* – производство вручную финской мебели и др.), промтовары (в основном, названия вывескок магазинов одежды и обуви, например, *Belwest* – магазин обуви, *Je T'aime* – салон свадебной и вечерней моды, *Shop Jordan* – магазин спортивной одежды), автомобильная отрасль (названия автомобильных мастерских и автодилеров, например, *Multi Avto* – центр подержанных машин, *Tyre Plus* – шиномонтаж, *Honda* – компания, представляющая машины

и мотоциклы), общественное питание (названия ресторанов, предприятий, осуществляющих доставку продуктов питания, кофеен, например, *Bon Appetit* – ресторан, *Sushi shop* – доставка суши и роллов, *De la crume* – кофейня), услуги здоровья и красоты (*Dental lux* – стоматология, *Matrix* – парикмахерская, *Golden Sun* – солярий), образовательные услуги (*Top School* – центр обучения иностранным языкам, *Nixopt.ru* – магазин канцтоваров и канцелярии). Наиболее частотными тематическими группами эргонимов являются бытовые услуги и промтовары (33% и 22% иноязычных эргонимов от общего числа соответственно).

2. В образовании иноязычных эргонимов исследуемого микрорайона участвует 8 языков помимо русского: английский (например, название магазина бытовой техники *DNS* (Digital Network System – «система цифровых сетей»), *Fix price* («фиксированная цена»), *Royal spirit* (образован от устойчивого выражения “to be in royal spirit” – «быть в ударе»)), итальянский (*Verona*, *Berloni*, *Centro*), французский (*Bon appétit*, *De la crume*, *Je T'aime*), испанский (*Il solido*, *Miro*), греческий (*Oikos* – «дом, жилище»), латинский (*Modis* – «скромный»), финский (*Pohjanmaan* – название финского города), шведский (*Hilding Anders* – имя и фамилия шведского основателя этой компании). По частоте употребления в лингвистическом ландшафте Зашекснинского микрорайона г. Череповца преобладают английский и итальянский языки.

3. Структурный анализ иноязычных эргонимов показал преобладание в исследуемом материале эргонимов-словосочетаний: они составляют 51%

от общего числа выявленных иноязычных эргонимов. В качестве эргонимов-словосочетаний в данном случае могут выступать два типа словосочетаний: субстантивные и предложные словосочетания. Примеры субстантивных словосочетаний: *Brown Bar*, *Silver Park*, *Golden Sun*, состоящие из существительного и определяющего его прилагательного; *top School*, *Show Girls*, *Sushi Shop*, состоящие из двух существительных. Примеры предложных словосочетаний: *De la crume*, *Pro Дом*, имеющие в своём составе предлог и имя существительное.

Второй по частотности структурной группой иноязычных эргонимов в исследуемом материале является группа эргонимов-слов (45% от общего числа анализируемых единиц). Например, *Askona*, *Belwest*, *Berloni*, *Centro*, *Chevrolet*, *Deko*, *Honda*, *Lexus*, *Matrix*, *Miro*, *Modis*, *NATA*, *Oikos*, *Opel*, *Pohjanmaan*, *Renau*, *Tokio*, *Torex*, *Toyota*, *Verona*.

Эргонимы в виде предложений и аббревиаций также присутствуют в исследуемом материале, но представляют собой малочисленные группы (по 2% единиц каждая). Например, эргоним в виде предложения – *Je t'aime*, аббреэргонимы – *DNS* (простой инициальный аббреэргоним), *Nixopt.ru* (частично сокращённое слово).

4. В ходе графического анализа иноязычных эргонимов была выявлена группа единиц, представляющих собой имена собственные, в которых номинаторы использовали латиницу для практической транскрипции русских слов. Например, *Globus*, *Klever*, *Pupsiki*, *mebel.net*. Были также выявлены случаи совмещения латиницы и кириллицы в одном эргониме: *Pro Дом*, *Пол Master*. Тем не менее, большая часть иноязыч-

ных эргонимов (95% от общего числа) характеризуется сохранением аутентичного написания при помощи латиницы (например, *Royal Spirit*, *Tyre Plus*, *Berloni*, *Brown Bar*, *Je t'aime* и т. д.).

5. Типичным иноязычным эргонимом Зашекснинского микрорайона г. Череповца является эргоним, служащий для наименования организаций, предлагающих населению бытовые услуги, а также занимающихся продажей промтоваров. В исследуемом материале типичный иноязычный эргоним – это субстантивное иноязычное словосочетание, источником которого является английский или итальянский язык. Это словосочетание на письме передано при помощи латиницы.

6. Общее количество эргонимов исследуемого микрорайона г. Череповца на момент сбора материала составляло 132 единицы, из них – 69 иноязычных (52%). Таким образом, использование иноязычной лексики в названиях организаций и предприятий на данный момент удерживает позиции популярного способа привлечения внимания потенциальных клиентов в наиболее современном микрорайоне г. Череповца.

Среди перспектив дальнейших исследований необходимо отметить лексико-семантический и структурно-графический анализ иноязычных эргонимов всех микрорайонов г. Череповца с целью получения более полного представления о месте иноязычных единиц в лингвистическом ландшафте города. Необходимо также осуществить анализ семантической мотивированности иноязычных эргонимов г. Череповца и рассмотреть словообразовательные модели, использованные в процессе номинации с привлечением иноязычных единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кирилина А.В. Описание лингвистического ландшафта как новый метод исследования языка в эпоху глобализации // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2013. № 5. С. 159–167.
2. Курбанова М.Г. Эргонимы современного русского языка: семантика и прагматика: дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2014. 191 с.
3. Самсонова Е.С. Концепция системы эргонимов иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города // Вестник науки Сибири. 2012. № 4(5). С. 247–251.
4. Яковлева Е.А., Емельянова А.М. Ономастическое пространство как составная часть «языка города» и его основные единицы (на примере эргонимов г. Уфы) // Вестник Башкирского университета. 2006. № 3. С. 84–87.
5. Aronin L., Y'Laoire M. The material culture of multilingualism: moving beyond the linguistic landscape // International Journal of Multilingualism. 2013. Vol. 10. no. 3. Pp. 225–235.
6. Backhouse P. Linguistic Landscape. A Comparative study of Urban Multilingualism in Tokyo. Clevalon, 2007. 158 p.
7. Landry R., Bourhis R. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study // Journal of Language and Social Psychology. 1997. Vol. 16. no. 1. Pp. 23–49.

REFERENCES

1. Kirilina A.V. Description of the linguistic landscape as a new method of language study in the age of globalization. In: *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta*. Seriya: Filologiya [Vestnik of Tver State University. Series: Philology]. 2013, no. 24, Iss. 5, pp. 159–167.
2. Kurbanova M.G. Ergonimy sovremennogo russkogo yazyka: semantika i pragmatika: dis. ... kand. filol. nauk [Ergonyms of the modern Russian language: semantics and pragmatics: candidate thesis in Philology]. Astrakhan, 2014. 191 p.
3. Samsonova E.S. The concept of the system ergonomov of foreign origin in the communicative space of the city. In: *Vestnik nauki Sibiri* [Journal of science of Siberia]. 2012, no. 4(5), pp. 247–251.
4. Yakovleva E.A., Emel'yanova A.M. Onomastic space as an integral part of "language city" and its basic units (study of ergonomov of Ufa). In: *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of Bashkir State University]. 2006, no. 3, pp. 84–87.
5. Aronin L., O'Laoire M. The material culture of multilingualism: moving beyond the linguistic landscape. In: *International Journal of Multilingualism*, 2013, Vol. 10, no. 3, pp. 225–235.
6. Backhouse P. Linguistic Landscape. A Comparative study of Urban Multilingualism in Tokyo. Clevalon, 2007, pp. 66–67.
7. Landry R., Bourhis R. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. In: *Journal of Language and Social Psychology*, 1997, Vol. 16, no. 1, 158 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Исаева Мария Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Гуманитарного института Череповецкого государственного университета;
e-mail: mashasuprugina@yandex.ru

Строганова Кристина Сергеевна – студент 4 курса специальности «Лингвистика» кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Гуманитарного института Череповецкого государственного университета;
e-mail: kristuha-24@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Mariia Isaeva – candidate of Philology, associate professor at the Department of Germanic Philology and Cross-Cultural Communication, Institute of Humanities, Cherepovets State University;

e-mail: mashasuprugina@yandex.ru

Kristina Stroganova – graduate student of Linguistics at the Department of Germanic Philology and Cross-Cultural Communication, Institute of Humanities, Cherepovets State University;

e-mail: kristuha-24@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Исаева М.Г., Строганова К.С. Лексико-семантические и структурно-графические особенности иноязычных эргонимов г. Череповца // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 6–11.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-6-11

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

M. Isaeva, K. Stroganova. Lexical-semantic and structural-graphic analysis of the foreign ergonyms of cherepovets city. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics. 2017, no. 2, pp. 6–11.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-6-11